K. 306. Western doorjamb of southern tower of Prasat Bakong, 803 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00306

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00306.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 niṣkalāyasvabhāvena_
svecchayā dhṛtamūrttaye_
śivāya parameśāya_
namo 'stu paramātmane //

2. Anuṣṭubh

〈2〉 yenaikenāpy anekeṣu_
tiṣṭhatāyugapat pṛtha_k

ātmāpikriyate nityaṁ_
tasmai śūlabhṛtenamaḥ //

3. Śārdūlavikrīḍitā

〈3〉 rājñī rājaparamparoditavatī śrīrudravarmmātmajā_
rājaśrīnṛpatīndravarmmatanayājātā satī yābhavat
〈4〉 patnī śrīpṛthivīndravarmmanṛpateḥ kṣatrānvayāptodgate_s
tasyā bhūmipatis suto nṛpanato yaś śrīndravarmmāhvayaḥ //

4. Śārdūlavikrīḍitā

〈5〉 preṅkhatkhadganipīdanapratibhayo dīrghas suvṛtto raṇe_
sarvvāśāvanināthavādhanakaro jayyaś ca vāmetaraḥ
〈6〉 vāhur yyasya tathāpi supraśamanan netuṁ sadāśakyata_
dvābhyām eva parāṅmukhena śaraṇaṁ prāptenajīvārthinā //

5. Anuṣṭubh

〈7〉 navarandhrādrirājyastha_ś
śrīndravarmmeti yaḥ prajāḥ_
hlādayām āsa tāsāñ ca_
samṛddhim vidadhe tadā //

6. Upajāti

〈8〉 yenābhiṣikto vidhinā mahendra_s
svayambhuvāropitadevarājyaḥ
〈9〉 tenābhiṣekaṁ guṇavān anekaṁ_
yaś śrīndravarmmāpad avāryyavīryyaḥ //

7. Anuṣṭubh

〈10〉 prathamaṁ labdharājyo yaḥ
pratijñāṁ kṛtavān iti
Itaḥ pañcadinād ūrdhvaṁ
prārapsye khananādikam //

8. Anuṣṭubh

〈11〉 vyadhād dhāteva nirvviṇṇa_s
sṛṣṭau vahumahībhujām_
śrīndravarmmeti yaṁ bhūpa_m
ekan trailokyatṛptaye //

Translation by Barth & Bergaigne 1885–1893

〈1〉 Fortune! Succès! Bonheur! Victoire!

1.

Honneur soit à Śiva, le souverain seigneur, l'âme suprême, qui, étant de sa nature sans parties, prend toutes les formes qu'il veut.

2.

Honneur au dieu qui porte le javelot, qui, bien qu'il soit unique, ne cesse de se diviser en quelque sorte lui-même, en séjournant à la fois dans des êtres multiples!

3.

L reine née d'une famille où se sont succédé les rois, qui, étant fille de Śrī Rudravarman et fille de la fille du roi Śrī Nṛpatīndravarman, devint l'épouse du roi Śrī Pṛthivīndravarman, né d'une famille de kṣatriyas, eut pour fils le roi, vénéré par les rois, nommé Śrī Indravarman.

4.

Le bras droit de ce prince, long et rond, terrible dans le combat quand il faisait tomber sur ses ennemis son glaive vibrant, accablant les rois de tous les points cardinaux, et invincible, a pu cependant être apaisé toujoours, mais par deux ennemis seulement : celui qui avait le dos tourné, et celui qui, désireux de vivre, se mettait sous sa protection.

5.

Śrī Indravarman, devenu roi en l'année désignée par neuf; les ouvertures et les montagnes, a dès lors rendu ses sujets heureux, et a assuré leur prospérité.

6.

Le créateur Svayambhū, en sacrant Mahendra, l'avait fait roi des dieux : ce n'est pas une seule consécration qu'a reçue de lui Śrī Indravarman, ce prince doué de tous les mérites, dont l'héroism est irrésistible.

7.

Dès qu'il eut reçu le pouvoir royal, il fit cette promesse : "Dans cinq jours, à partir d'aujourd'hui, je commencerai à creuser," etc.

8.

Il semble que le Créateur, ennuyé de créer tant de rois, ait fait ce roi, nommé Śrī Indravarman, pour qu'il suffice seul aux trois mondes.

Commentary

This inscription is identical with the eight stanzas found in the following inscriptions of Prasat Preah Ko, Prasat Bakong and Prasat Phnom Bayang: K. 713, K. 826, K. 310 through K. 317, K. 304, K. 306 through K. 308 and K. 14. For a table of concordance, see George Cœdès (1937, p. 16).

Some passages of the inscription are lost, the restitution is based on K. 713 etc.

Bibliography

First edited by Auguste Barth et Abel Bergaigne (1885–1893, pp. 305–307, 310–312) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 564.

Primary

[AB] Barth, Auguste & Abel Bergaigne. 1885–1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Vol. 27. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques. Paris: Imprimerie Nationale. [URL] [URL]. Pages 305–307, 310–312.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Page 16.